

TYPICAL CORRECTION OF THE SECOND SEMESTER EXAM (2023/2024)**Level:** 1st-year **Module:** Intro to Translation AR-EN-AR **Teacher:** DR. Chouchani Abidi Med**Date:** 22/05/2024**Time:** 09:30-12:30**Duration:** 3h*First Part : English / Arabic Translation***Task 01: Translate the following sentences & passages into Arabic: 12pts**

The disbelievers will be driven to hell in groups. 01pt

" وسيق الذين كفروا إلى جهنم زمرا "

We carried some chairs out into the garden. 01 pt

أخرجنا بعض الكراسي إلى الحديقة.

Several idiomatic and metaphorical idioms in English have intriguing origins. Knowing where a term came from can sometimes help you comprehend it better. 02 pts

العديد من التعبيرات الاصطلاحية والمجازية في اللغة الإنجليزية لها أصول مثيرة للاهتمام. يمكن أن تساعدك معرفة مصدر المصطلح في بعض الأحيان على فهمه بشكل أفضل.

Terminology is a group of specialized words and respective meanings in a particular field, and also the study of such terms and their use; the latter meaning is also known as terminology science. A term is a word, compound word, or multi-word expression that in specific contexts is given specific meanings—these may deviate from the meanings the same words have in other contexts and everyday language. 08pts

المصطلحات هي مجموعة من الكلمات المتخصصة والمعاني ذات الصلة في مجال معين ، وكذلك دراسة هذه المصطلحات واستخدامها. يعرف المعنى الأخير أيضا باسم علم المصطلحات. المصطلح هو كلمة أو كلمة مركبة أو تعبير متعدد الكلمات يتم إعطاؤه في سياقات محددة معاني محددة - قد تنحرف هذه عن المعاني التي تحملها نفس الكلمات في سياقات أخرى وعن اللغة اليومية.

Task 02: Answer the following questions: 08pts1- Explain the following saying: " *An Important feature of phrasal verbs is that they are typically idiomatic.*" 3pts**Phrasal verbs have meanings different from the meaning of their individual words. The whole meaning of phrasal verbs cannot be understood by simply putting together the meanings of their words.**

2- What is the difference between terminology and lexicography? 2 pts

Terminology differs from lexicography, as it involves the study of concepts, conceptual systems and their labels (terms), whereas lexicography studies words and their meanings.

3- What are the most polysemous words in the English language? 1.5pts

According to Oxford Dictionary, they are : **Run, put, and set in order.**

4- According to Edmonds & Hirst, a word can express a lot of topics in addition to its dictionary meaning, What are they? 1.5pts

A myriad of **implications, connotations and attitudes** in addition to its basic dictionary meaning.

السؤال 01: ترجم مايلي إلى اللغة الإنجليزية: 12 ن

إن المبني للمجهول والمبني للمعلوم شكلان متناقضان من قواعد اللغة. إذا نظرنا إليهما من وجهة نظر أسلوبية، فهما أسلوبان لغويان مختلفان، لكل منهما وظائفه المختلفة عن الآخر. 03 ن

Passive and active are two contrastive voices (i.e. forms) of grammar. Viewed from a stylistic angle of choice, they are two different styles of language. They have different functions.

كانت تنتظر منذ ساعتين عندما وصلت الحافلة أخيراً. 01 ن

She had been waiting for two hours when the bus finally arrived

ليس لأخي ولا حتى بصيص أمل في النجاح، لأنه للأسف لم يراجع دروسه على الإطلاق. 03 ن

My brother does not stand a dog chance to pass because he has not studied at all.

يعد مفهوم الغموض الدلالي مهما بشكل خاص في مجال تدريب المترجمين ، حيث إن إحدى وظائف المدرب هي تشجيع الطلاب على النظر إلى السياق الذي يتم فيه استخدام الكلمة بدلا من الاعتماد فقط على ارتباطها التلقائي بمعنى معين. 05 ن

The concept of semantic disambiguation is particularly important in the field of translator training, as one of the jobs of the trainer is to encourage students to look at the context in which a word is used rather than relying on an automatic association of one particular meaning.

السؤال 02: أجب على ما يلي باختصار: 08 ن

1- ما هي الفائدة اللغوية من معرفة المترادفات والأضداد وفهما بالنسبة للمترجم؟ 03 ن
هي مهمة لفهم تفاوتات اللغات والتعبيرات اللغوية بينهما، فمعرفة اللفظ الصحيح كما قال أكرم مؤمن يوفر علينا الكثير من الجهد والحديث والشرح فاللفظ الدقيق يعني عن دقة أسطر من الشرح ويضمن وصول المعنى الصحيح. ويمكن القول أيضا أن:

- استخدام المترادفات والأضداد يساعد المترجم على الحفاظ على الطابع والنكهة الأصلية للنص المصدر في الترجمة.
- تتيح المترادفات للمترجم استخدام كلمات بديلة لتجنب التكرار والتعبير عن المعنى بشكل أكثر طبيعية وإيقاعية.
- تساعد الأضداد المترجم في التمييز الدقيق بين المعاني المتضادة في النصوص، مما يحسن الترجمة.
- معرفة المترادفات والأضداد تعمق فهم المترجم للسياق الكلي للنص، مما يساعده في اختيار الترجمة الأنسب.
- امتلاك قاموس واسع من المترادفات والأضداد يُثري قدرات المترجم اللغوية ويزيد من خياراته التعبيرية.

2- في ترجمة التعبيرات الاصطلاحية، قد يلجأ المترجم إلى التوضيح، أشرح ذلك. 02 ن

- يلجأ المترجم إلى توضيح أو تفسير التعبيرات الاصطلاحية في النص المترجم، إذا كان القارئ الهدف غير ملم بالثقافة المصدر. وذلك بإضافة تعليقات أو توضيحات أو شروحات بسيطة لضمان فهم صحيح لتلك التعبيرات.

3- لكل فن أدواته التي يتميز بها عن غيره، والتي لا غنى له عليها، فما هي أدوات المترجم؟ 03 ن

لكل فن أدواته التي يستخدمها في فنه، أما المترجم يجب أن يعرف جيدا كيف يستخدم ويتعامل مع جملة من الأدوات أهمها:

- المعاجم و القواميس على اختلاف أنواعها وتخصصاتها ومستوياتها
- معاجم متخصصة: اقتصادية، تجارية، علمية، فنية، هندسية، قانونية... الخ
- كتب فنون اللغة وقواعدها
- معاجم المترادفات والأضداد والتعبيرات الاصطلاحية والأمثال والحكم
- دوائر ومعارف أو موسوعات عامة.
- دوائر ومعارف أو موسوعات متخصصة.
- برامج الترجمة والانترنيت و الكمبيوتر.